

УДК 378.147: 61

**УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ ДЛЯ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ:
ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ**

Г.Э. Аманалиева

Показано, что словарь инвентаризирует слова-термины медицинской отрасли, объединенные структурной и семантической соотнесенностью в гнезда, представляет внутреннюю структуру каждой лексической единицы, определяет семантические связи между членами гнезд, предоставляет перевод терминов. Полученные данные экспериментально-исследовательского поиска утверждают, что реализация механизма современных подходов к изучению и осознание студентами дидактических условий способствует использованию компьютерной техники в высшей школе и формированию у будущих специалистов технического мышления, выработке умений и навыков работы с программными продуктами.

Ключевые слова: медицинское образование; обучение; словарь-минимум; студент-медик; терапевт; терминосистема.

**МЕДИЦИНАЛЫК АДСТИКТЕР ҮЧҮН ОКУУ СӨЗДҮГҮ:
ОКУТУУДАГЫ ИННОВАЦИЯЛЫК ТЕХНОЛОГИЯЛАР**

Г.Э. Аманалиева

Макалада сөздүк структуралык жана семантикалык касиети боюнча уячага бириктирилген медициналык тармактагы термин-сөздөрдү инвентаризациялангандыгы көрсөтүлөт, ар бир лексикалык бирдиктин ички структурасын жана уяча мүчөлөрүнүн ортосундагы семантикалык байланышын аныктап, терминдердин котормосун көрсөтөт. Эксперименталдык-изилдөөчүлүк изденүүдөн алынган маалыматтарга таянсак, окутуунун заманбап механизм ишке ашыруу жана студенттердин дидактикалык шарттарды түшүнүүсү, жогорку окуу жайларда жана болочок адистерде компьютердик техниканы колдонуу менен техникалык ой жүгүртүүнүн калыптанышына көмөк көрсөтөт жана программалык камсыздоолор менен иштөөгө шык туудурат.

Түйүндүү сөздөр: медициналык билим алуу; окутуу; сөздүк-минимум; медик-студент; терапевт; терминдик система.

**EDUCATIONAL DICTIONARY FOR THE STUDENTS OF MEDICAL SPECIALITIES:
INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING**

G.E. Amanalieva

It is shown in the article, that dictionary inventors the words-terms of medical industry, incorporated by structural and semantic correlated in nests, presents the underlying structure of every lexical unit, determines semantic connections between the members of nests, gives translation of terms. The obtained data of experimental search assert that realization of mechanism of the modern going near a study and realization assist the use of computer technique at higher school and forming for the future specialists of the technical thinking, to making of abilities and skills of work with programmatic the students of didactic terms.

Keywords: medical education; educating; dictionary-minimum; student-physician; internist; terminological system.

На современном научном этапе возникла необходимость создания понятийного и процедурного аппарата для конструирования учебного терминологического словаря для студентов

медицинских специальностей, который оказался бы эффективным для обучения студентов. Актуальна проблема создания компьютерных версий и электронных словарей, способствующих

эффективной работе с лингвистической терминосистемой.

Целью статьи является анализ имеющихся методик составления словарей-минимумов и возможности их применения в обучении студентов-медиков.

Словарь – это систематизированный перечень социализированных (то есть тех, которые стали стабильными в системе языка) языковых форм, взятых из обычной речи определенной языковой общности и описанных составителем так, что читатель может понять содержание каждой отдельно взятой языковой формы и получить информацию о фактах, связанных с функционированием этой формы в данной языковой общности [1].

Если же словарь понимать как итог исследовательской работы над какой-то проблемой, как решение некоторой лингвистической задачи или инструмент решения новых задач, понятие “словарь” расширяется до обозначения систематической совокупности знаний об определенной проблеме [2].

Наполняемость словаря состоит из определенного количества терминов и производных, соотношенных с ними по структуре и семантике [3]. Все отобранные термины расположены в словаре по алфавиту. Производные слова располагаются в словарных статьях по заглавному слову – термину. Итак, словарная статья содержит гнездо производных слов, образованных различными способами словообразования [4].

Отталкиваясь от тематического критерия, мы предлагаем лексемы, актуальные для обучающих программ студентов первого и второго курсов медицинских специальностей [5–7]. В частности, отобранные языковые единицы будут уместны для изучения следующих программ.

Первый курс:

1. Медицинское образование в Кыргызстане.
2. Медицинское обслуживание за рубежом.
3. Медицинская академия.
4. Влияние экологии на здоровье человека.

Второй курс:

1. Заболевания сердечно-сосудистой системы.
2. Строение сердечно-сосудистой системы.
3. Заболевания дыхательной системы.
4. Строение дыхательной системы.

В учебнике представлены основные ситуации речевого общения у медицинских специалистов в объеме начального курса:

Например:

У кабинета терапевта – Здравствуйте? – Кто последний к терапевту? – Я. – Тогда я за вами.

Терапевттин кабинетинин жанында – Саламатсыңарбы? – Терапевтке акыркысы ким? – Мен. – Анда мен сизден кийин.

У педиатра П.: – Здравствуйте. В.: – Здравствуйте. Проходите. И уложите свою ляльку на этот стол.

П.: – Мы пришли к вам на проф. осмотр. В.: – Я вижу вы пришли ко мне впервые, значит вам уже месяц. П.: – Да, мы впервые. Нам вчера только исполнился месяц. В.: – Ну разворачивайте, сейчас я осмотрю. Как ходите в туалет? Часто или с трудом? Газы хорошо отходят? П.: – Вы знаете, иногда пукает мало и не может покакать. В.: – В таких случаях вам надо часто выкладывать на живот, давать укропную воду и следить за своим питанием, вы же его кормите. Иногда это может быть от вздутия, тогда вы можете приложить на животик теплую пеленку. Все у вас хорошо, тело чистое, гладкое, раздражений нет. Так как вы пришли впервые, вам нужно сдать первые анализы и пройти специалистов: невропатолога, окулиста, хирурга и лора. Вот вам направление к специалистам. Теперь приходите в следующем месяце.

Балдар доктурунда

П.: – Саламатсызбы. Д.: – Саламатчылык. Өтүңүз, алдейиңизди мына бул үстөлгө жаткызыңыз.

П.: – Биз сизге профкөрүнүүгө келдик. Д.: – Сиз мага биринчи жолу келип жатасыңар, демек силерге бир ай болуптур да. П.: – Ооба, биз биринчи жолу келип жатабыз. Кечээ эле бизге бир ай толду. Д.: – Кана, ачыңыз, азыр мен карап көрөм. Кандай чычат? Бат-бат чычабы же кыйналабы? Жели жакшы эле чыгабы? П.: – Билесизби, кээде жели аз чыгып, чыча албайт. Д.: – Мындай учурларда ичине бат-баттан жаткызыңыз, аш-көк суусун бериңиз жана өзүңүз жеген тамагыңызга өзгөчө көңүл буруңуз, сиз эмизип жатасыз да. Кээде ичине жел тургандыктан болушу мүмкүн. Анда сиз ичине жылуу жалаяк басыңыз. Баары жакшы. Денеси таза, дүүлүгүүсү жок. Силер биринчи жолу келип жаткандыктан башка адистерди

өтүшүңөр керек: невропатологду, көз доктурду, хирургду жана лорду. Мына, адистерге жөнөтмө. Эми эмки айда келесиз.

В учебнике представлены письменные задания для закрепления текста:

I. Прочитайте и переведите текст.

II. Ответьте на следующие вопросы: 1. Авиценна канчанчы кылымда жашаган илимпоз? 2. Ал доктур гана болбостон дагы кандай илимпоз болгон? 3. Анын кандай улуу эмгеги бизге белгилүү? 4. Авиценнанын философиялык көз караштары кандай илимий агымга багытталган? 5. Авиценна кандай ооруларды биринчи ирет белгилеген? 6. Ал кандай методдор аркылуу эмдөөнү кеңири колдонгон?

III. Подберите к следующим словам противоположные по смыслу слова: улуу, белгилүү, чоң, көп, баалуу, туура, кең, жандуу, колдонуу, жалпы.

IV. Со следующими глаголами составьте предложения: белгилөө, колдонуу, эмдөө, дарылоо, багыттоо, коргоо, калтыруу.

V. Проспрягайте следующие глаголы в настоящем времени: жаса, жаз, чыгар.

VI. Какие труды Авиценны вы знаете, напишите?

Терминологический словарь учебного типа, сочетая несколько важных для его пользователя функций, приобретает статус эффективного дидактического средства, способствует демонстрации таксономических характеристик медицинской терминологии, овладению законами словообразования, присущими этой терминосистеме [8]. Кроме того, он может служить примером в процессе составления словарей такого типа на материале других терминосистем, других языков [9; 10].

Следовательно, учебный терминологический словарь является своеобразным уникальным примером лексикографического произведения, синтезом изученного опыта составления словообразовательных словарей, примером применения научных достижений с целью совершенствования такого продукта человеческого мышления. Вместе с тем он – плод разработки

принципов создания нового варианта такого типа словарей, многофункциональное средство показа и обучения законам словопродукции и словотворчества в сфере медицинской терминологии.

Литература

1. Zgusta L. Manual of Lexicography / L. Zgusta. Praha: Nakl. Českosl. akad. věd., 2011. 371 p.
2. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю.Н. Караулов. М: Наука, 2011. 366 с.
3. Аманалиева Г.Э. Изучаем кыргызский язык. 1–2 уровень: учебник для студентов медицинского факультета высших учебных заведений начинающих групп / Г.Э. Аманалиева, А.Б. Даакыбаева. Бишкек: КРСУ, 2017. 347 с.
4. Аманалиева Г.Э. Русско-кыргызский словарь медицинских терминов / Г.Э. Аманалиева. Бишкек: КРСУ, 2019. 1199 с.
5. Перебийнос В.И. Принципы построения учебного словаря / В.И. Перебийнос // Лексика и лексикография: сборник научных трудов. Вып. 7. М.: Институт языкознания, 2016. С. 86–91.
6. Популярная медицинская энциклопедия / Л.О. Баладян и др.; под ред. В.И. Покровского. М.: Советская энциклопедия, 1991. 688 с.
7. Слюсарева Н.А. Об учебном тематическом словаре лингвистической терминологии / Н.А. Слюсарева, В.С. Страхова, Г.Н. Макарова // Переводная и учебная лексикография. М., 2009. С. 69–76.
8. Carr M. Internet Dictionaries and Lexicography / M. Carr // International Journal of Lexicography. 1997. V. 10. P. 209–230.
9. Fisceer R. Lexical Change in Present-day English. A corpus-based study of the motivation, institutionalization, and productivity of creative neologism / R. Fisceer. Tübingen: Narr, 1998. № 9. 209 p.
10. Manual of Specialized Lexicography: The Preparation of Specialized Dictionaries / Ed. by H. Bergoneoltz, S. Tarp. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins Publishing Company, 1995. 254 p.